

**МИНИСТЕРСТВО ТРАНСПОРТА РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**  
**ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ**  
**УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ**  
**«РОССИЙСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ТРАНСПОРТА»**  
**(РУТ (МИИТ))**



Рабочая программа дисциплины (модуля),  
как компонент образовательной программы  
высшего образования - программы бакалавриата  
по направлению подготовки  
45.03.02 Лингвистика,  
утвержденной первым проректором РУТ (МИИТ)  
Тимониным В.С.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

**Практический курс перевода**

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль): Перевод и межкультурная коммуникация

Форма обучения: Очная

Рабочая программа дисциплины (модуля) в виде  
электронного документа выгружена из единой  
корпоративной информационной системы управления  
университетом и соответствует оригиналу

Простая электронная подпись, выданная РУТ (МИИТ)  
ID подписи: 1310  
Подписал: заведующий кафедрой Чернышова Лариса  
Анатольевна  
Дата: 25.04.2025

## 1. Общие сведения о дисциплине (модуле).

Целью изучения дисциплины является:

- формирование у студентов способности обеспечивать высококачественный письменный и устный перевод при осуществлении разносторонних связей и информационного обмена между представителями разных стран и культур, использующими иностранный и русский языки в широких сферах международной, политической, экономической, общественной, научной и культурной жизни, включая работу в издательствах, средствах массовой информации и коммуникации, в организациях и на предприятиях.

Практические задачи курса состоят в:

- формировании знаний, умений и навыков, относящихся как к собственно переводческой деятельности, так и к сопутствующим ей аспектам профессиональной работы (таким, как правильная организация труда лингвиста-переводчика;  
- работа со словарями и справочниками, принципы оформления переводческой документации, вопросы переводческой этики, оптимизация самостоятельной работы и др.).

## 2. Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю).

Перечень формируемых результатов освоения образовательной программы (компетенций) в результате обучения по дисциплине (модулю):

**ОПК-1** - Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях;

**ПК-3** - Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;

**ПК-4** - Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста, учитывая этику устного перевода.

Обучение по дисциплине (модулю) предполагает, что по его результатам обучающийся будет:

**Знать:**

- основные фонетические, лексические, морфологические, синтаксические, словообразовательные явления и закономерности функционирования изучаемого иностранного языка;
- теоретические основы переводоведения (в частности, прагматические, лингвистические, социокультурные, дискурсивные, ситуативные факторы, детерминирующие перевод;
- лексико-семантические и грамматические переводческие трансформации и правила их применения;
- особенности перевода английской фразеологии и пр.

**Уметь:**

- осуществлять процесс перевода, определять необходимый для каждого текста уровень эквивалента;
- применять переводческие трансформации, отличать динамическую и формальную эквивалентность;
- определять эквивалент, необходимый для каждой переводческой ситуации.

**Владеть:**

- навыками предпереводческого анализа текста;
- способностью проводить аналогии и различия между фактами родного языка и изучаемого и находить наиболее адекватные переводческие решения;
- навыками письменного перевода и устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.

**3. Объем дисциплины (модуля).****3.1. Общая трудоемкость дисциплины (модуля).**

Общая трудоемкость дисциплины (модуля) составляет 16 з.е. (576 академических часа(ов)).

3.2. Объем дисциплины (модуля) в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях, при проведении учебных занятий:

| Тип учебных занятий                                       | Количество часов |         |    |    |    |
|-----------------------------------------------------------|------------------|---------|----|----|----|
|                                                           | Всего            | Семестр |    |    |    |
|                                                           |                  | №4      | №5 | №6 | №7 |
| Контактная работа при проведении учебных занятий (всего): | 272              | 80      | 64 | 64 | 64 |

|                           |     |    |    |    |    |
|---------------------------|-----|----|----|----|----|
| В том числе:              |     |    |    |    |    |
| Занятия семинарского типа | 272 | 80 | 64 | 64 | 64 |

3.3. Объем дисциплины (модуля) в форме самостоятельной работы обучающихся, а также в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях, при проведении промежуточной аттестации составляет 304 академических часа (ов).

3.4. При обучении по индивидуальному учебному плану, в том числе при ускоренном обучении, объем дисциплины (модуля) может быть реализован полностью в форме самостоятельной работы обучающихся, а также в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях, при проведении промежуточной аттестации.

#### 4. Содержание дисциплины (модуля).

##### 4.1. Занятия лекционного типа.

Не предусмотрено учебным планом

##### 4.2. Занятия семинарского типа.

##### Практические занятия

| №<br>п/п | Тематика практических занятий/краткое содержание                                                                                                                                                                                   |
|----------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1        | Синтаксические проблемы перевода.<br>Рассматриваемые вопросы:<br>- перевод монорем;<br>- перевод дирем;<br>- номинализация.                                                                                                        |
| 2        | Членение и объединение высказываний.<br>Рассматриваемые вопросы:<br>- инфинитивные обороты и функции инфинитива;<br>- высказывания, содержащие абсолютные конструкции;<br>- перевод высказываний, содержащих оговорки типа if any. |
| 3        | Грамматические проблемы перевода:<br>Рассматриваемые вопросы:<br>- передача безэквивалентных форм и структур;<br>- передача эллиптических конструкций, уступительных конструкций с союзами;<br>- слова-заместители.                |
| 4        | Грамматические трансформации при переводе.<br>Рассматриваемые вопросы:<br>- перестановки;                                                                                                                                          |

| №<br>п/п | Тематика практических занятий/краткое содержание                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
|----------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|          | <ul style="list-style-type: none"> <li>- замены;</li> <li>- добавления;</li> <li>- опущения.</li> </ul>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| 5        | <p>Целостное преобразование.</p> <p>Рассматриваемые вопросы:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- перевод газетных заголовков;</li> <li>- перевод аллитерации;</li> <li>- приём «свёртывания».</li> </ul>                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| 6        | <p>Стилистические проблемы перевода.</p> <p>Рассматриваемые вопросы:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- передача фразеологических единиц (идиомы, метафоры, сравнения);</li> <li>- различные способы выражения эмпазы.</li> </ul>                                                                                                                                                                                                                                                             |
| 7        | <p>Способы передачи имён собственных.</p> <p>Рассматриваемые вопросы:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- антропоним в составе наименования организации или предприятия;</li> <li>- название компаний и организаций;</li> <li>- передача сокращений;</li> <li>- классифицирующие слова и топонимы.</li> </ul>                                                                                                                                                                                  |
| 8        | <p>Лексические проблемы перевода:</p> <p>Рассматриваемые вопросы:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- перевод имен собственных и географических названий: антропонимы, топонимы;</li> <li>- передача ложных друзей переводчика. перевод интернационализмов;</li> <li>- перевод терминов, перевод многокомпонентных терминов. перевод реалий: английские и американские реалии в переводе, русские реалии в переводе;</li> <li>- перевод неологизмов;</li> <li>- перевод заголовков.</li> </ul> |
| 9        | <p>Лексико-семантические трансформации:</p> <p>Рассматриваемые вопросы:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- конкретизация и генерализация.</li> <li>- логическое развитие в переводе.</li> <li>- целостное преобразование.</li> <li>- антонимический перевод.</li> </ul>                                                                                                                                                                                                                       |
| 10       | <p>Структурные трансформации при переводе.</p> <p>Рассматриваемые вопросы:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- структурные трансформации.</li> <li>- замена частей речи.</li> <li>- атрибутивные конструкции.</li> <li>- каузативные конструкции.</li> <li>- абсолютные конструкции.</li> <li>- перевод и инфинитива.</li> <li>- перевод причастия и герундия.</li> </ul>                                                                                                                      |
| 11       | <p>Перевод слов с эмоциональным значением и фразеологизмов.</p> <p>Рассматриваемые вопросы:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- слова с эмоциональным значением и их перевод.</li> <li>- перевод фразеологических единиц.</li> <li>- словари и работа со словарём.</li> </ul>                                                                                                                                                                                                                  |
| 12       | <p>Особенности перевода модальных глаголов.</p> <p>Рассматриваемые вопросы:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- перевод метафор.</li> <li>- перевод метонимии.</li> </ul>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |

| №<br>п/п | Тематика практических занятий/краткое содержание                                                                                                                                                                                                                |
|----------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 13       | Информационное сообщение<br>Рассматриваемые вопросы:<br>- повторённые глаголы, повторённые глаголы через дефис, приставочные глаголы;<br>- безличные конструкции.                                                                                               |
| 14       | Реферирование и аннотирование.<br>Рассматриваемые вопросы:<br>- международные отношения, глобализация, международная торговля, международные организации;<br>- основы экономики, макроэкономика, микроэкономика, национальная экономика, экономика предприятия. |
| 15       | Экономическая лексика<br>Рассматриваемые вопросы:<br>- перевод текстов экономической и транспортной тематики                                                                                                                                                    |
| 16       | Международные организации<br>Рассматриваемые вопросы:<br>- ООН, НАТО, ЕС, ФИАТА, ИАТА и др.<br>- аббревиатуры, их расшифровка и особенности перевода.                                                                                                           |
| 17       | Медицина<br>Рассматриваемые вопросы:<br>- отрасли и достижения современной медицины                                                                                                                                                                             |
| 18       | Профессии<br>Рассматриваемые вопросы:<br>- трудоустройство, условия труда и оплаты;<br>- работа в международных компаниях, документооборот в международных компаниях.                                                                                           |
| 19       | Безопасность<br>Рассматриваемые вопросы:<br>- Международная безопасность;<br>- Терроризм, противодействие террору.                                                                                                                                              |
| 20       | Политические события<br>Рассматриваемые вопросы:<br>- международные отношения, внешняя политика государств.                                                                                                                                                     |
| 21       | Образование<br>Рассматриваемые вопросы:<br>- построение карьеры, возможность получить образование за рубежом.                                                                                                                                                   |
| 22       | Рынок ценных бумаг<br>Рассматриваемые вопросы:<br>- рынок капиталов, биржевая и маклеровская деятельность.                                                                                                                                                      |
| 23       | Инновации<br>Рассматриваемые вопросы:<br>- скоростной ж/д транспорт;<br>- информационные технологии;<br>- стремительное технологическое развитие.                                                                                                               |
| 24       | Окружающая среда<br>Рассматриваемые вопросы:<br>- экологическая обстановка в мире.<br>- изменение климата                                                                                                                                                       |
| 25       | Инфинитивные обороты и функции инфинитива;<br>Рассматриваемые вопросы:<br>-Инфинитив в функции определения<br>-Инфинитив цели                                                                                                                                   |

| №<br>п/п | Тематика практических занятий/краткое содержание                                                                                                                                                                                                |
|----------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|          | -Инфинитив в функции обстоятельства последующего действия<br>-Инфинитив с предлогом for.                                                                                                                                                        |
| 26       | Передача герундия и причастия<br>Рассматриваемые вопросы:<br>-Передача герундия<br>-Особенности передачи причастия                                                                                                                              |
| 27       | Передача страдательного залога<br>Рассматриваемые вопросы:<br>-Соответствие русского непереходного глагола<br>Соответствие русского переходного глагола                                                                                         |
| 28       | Передача видо-временных значений английского глагола<br>Рассматриваемые вопросы:<br>- Передача Past Perfect<br>-Дифференциация видового значения                                                                                                |
| 29       | Передача союзов и предлогов<br>Рассматриваемые вопросы:<br>- Передача союза As<br>- Передача союза Other than<br>-Передача предлога Of                                                                                                          |
| 30       | Передача союзов и предлогов II<br>Рассматриваемые вопросы:<br>- Передача And, When и For<br>- Передача союза While                                                                                                                              |
| 31       | Передача артикля<br>Рассматриваемые вопросы:<br>- Выражение определённости и неопределённости<br>- Выделение смыслового центра высказывания<br>- Артикль в функции неопределённого местоимения<br>- Артикль в функции указательного местоимения |
| 32       | Грамматические трансформации при переводе.<br>Рассматриваемые вопросы:<br>- перестановки;<br>- замены;<br>- добавления;<br>- опущения.                                                                                                          |
| 33       | Лексико-семантические трансформации и конкретизация:<br>Рассматриваемые вопросы:<br>-Десемантизированная лексика<br>-Объём лексического значения слов<br>-Решающая роль контекста                                                               |
| 34       | Лексико-семантические трансформации и генерализация:<br>Рассматриваемые вопросы:<br>-Определение задач точного раскрытия мысли переводчика<br>-Вынужденная и факультативная герерализация                                                       |
| 35       | Целостное преобразование.<br>Рассматриваемые вопросы:<br>- перевод газетных заголовков;<br>- перевод аллитерации;<br>- -перевод «свёртывания»                                                                                                   |

| №<br>п/п | Тематика практических занятий/краткое содержание                                                                                                                                                                                                                                              |
|----------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 36       | <p>Приём модуляции</p> <p>Рассматриваемые вопросы:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-Смысловое развитие</li> <li>-Логическое выведение</li> </ul>                                                                                                                                   |
| 37       | <p>Антонимический перевод</p> <p>Рассматриваемые вопросы:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-Замена лексической единицы исходного языка</li> <li>-Отрицание глагольного действия</li> <li>-Слова с отрицательным префиксом</li> </ul>                                                |
| 38       | <p>Приём компенсации</p> <p>Рассматриваемые вопросы:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-Утрачиваемые при переводе элементы смысла</li> <li>-Воспроизведение с большей полнотой</li> <li>-Перевод игры слов</li> <li>-Семантическая компенсация, безэквивалентная лексика</li> </ul>  |
| 39       | <p>Грамматические проблемы перевода:</p> <p>Рассматриваемые вопросы:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- передача безэквивалентных форм и структур;</li> <li>- передача эллиптических конструкций, уступительных конструкций с союзами; слова-заместители.</li> </ul>                |
| 40       | <p>Перевод высказываний, содержащих оговорки типа if any.</p> <p>Рассматриваемые вопросы:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-Использование придаточных условных предложений</li> <li>- Использование слов с ограничительным значением</li> </ul>                                     |
| 41       | <p>Высказывания. содержащие абсолютные конструкции I.</p> <p>Рассматриваемые вопросы:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-Причастие I и II</li> <li>-Функция обособленного обстоятельства</li> </ul>                                                                                  |
| 42       | <p>Высказывания. содержащие абсолютные конструкции II.</p> <p>Рассматриваемые вопросы:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-Абсолютная конструкция в первой части предложения и её предлоги</li> <li>Абсолютная конструкция во второй части предложения и её предлоги</li> </ul>       |
| 43       | <p>Синтаксические проблемы перевода и перевод монорем.</p> <p>Рассматриваемые вопросы:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Носители только новой информации</li> <li>- Использование определённого артикля</li> <li>- Пунктуационное выделение.</li> <li>- Группы монорем</li> </ul> |
| 44       | <p>Перевод дирем:</p> <p>Рассматриваемые вопросы:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-Новое сообщение о реме</li> <li>-Сохранение порядка слов</li> <li>-Диремы с конструкцией there is, придаточным предложением - подлежащим</li> </ul>                                             |
| 45       | <p>Номинализация</p> <p>Рассматриваемые вопросы:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-Глагольное сказуемое</li> <li>-Определение</li> <li>-Восстановление подразумеваемого существительного</li> </ul>                                                                                 |
| 46       | Конструкции с каузативными глаголами                                                                                                                                                                                                                                                          |

| №<br>п/п | Тематика практических занятий/краткое содержание                                                                                                                                                                              |
|----------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|          | Рассматриваемые вопросы:<br>-Сложное дополнение<br>-Трёхчленные конструкции<br>-Побудительные глаголы типа: to force, to make, to cause, to compel                                                                            |
| 47       | Перевод конструкций с глаголами to have, to get<br>Рассматриваемые вопросы:<br>-Конструкции, где третьим элементом является инфинитив<br>-Конструкции, где третьим элементом является Причастие II                            |
| 48       | Перевод оборотов, выражающих эмфазу<br>Рассматриваемые вопросы:<br>-Обороты, лишь по форме совпадающие с сравнительными<br>-Перевод оборотов типа: as much as, so much, any more than, much less                              |
| 49       | Перевод конструкций с некаузативными глаголами<br>Рассматриваемые вопросы:<br>-Предложные обороты into и out of<br>-Использование приёмов изменения структуры предложения и смысловой конкретизации                           |
| 50       | Перевод оборотов с формальным значением равенства и неравенства<br>Рассматриваемые вопросы:<br>-Передача превосходной степени в формально сравнительных оборотах типа as...as<br>-Передача равенства в сочетании с отрицанием |
| 51       | Перевод оборотов со значением превосходной степени<br>Рассматриваемые вопросы:<br>-Обороты с наречием too<br>-Противоположное значение предложения с “too-phrase” и глаголом can в отрицательной форме                        |
| 52       | Передача образных средств при переводе I<br>Рассматриваемые вопросы:<br>-Метафоры и сравнения<br>-Развернутые метафоры                                                                                                        |
| 53       | Передача образных средств при переводе II<br>Рассматриваемые вопросы:<br>-Перевод эпитетов в публицистике<br>-Перевод перифраз                                                                                                |
| 54       | Передача игры слов<br>Рассматриваемые вопросы:<br>-При переносном значении слова<br>-При фразеологических значениях слова<br>-При использовании значения двух слов-омонимов                                                   |
| 55       | Перевод цитат и аллюзий<br>Рассматриваемые вопросы:<br>-Явные и скрытые цитаты<br>-Локализованные и нелокализованные цитаты и                                                                                                 |
| 56       | Передача аллитерации<br>Рассматриваемые вопросы:<br>-Аллитерация как стилистическое средство в прозе, поэзии, газетах<br>-Передача аллитерации там, где она отражает национальную специфику английского языка.                |
| 57       | Использование в переводе пояснений и примечаний                                                                                                                                                                               |

| №<br>п/п | Тематика практических занятий/краткое содержание                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|----------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|          | Рассматриваемые вопросы:<br>-Объяснение реалий, неизвестных на русском языке<br>-Примечания в виде сноски и в тексте                                                                                                                                                                                                                                                 |
| 58       | Особенности препозитивных атрибутивных словосочетаний в английском языке<br>Рассматриваемые вопросы:<br>-Широта семантических связей в словосочетании<br>-Распространённость многочленных атрибутивных групп<br>-Атрибутивные группы с внутренней предикацией                                                                                                        |
| 59       | Приёмы перевода английских атрибутивных словосочетаний I<br>Рассматриваемые вопросы:<br>-При помощи такой же группы в русском языке<br>-При помощи предложных атрибутивных словосочетаний<br>- Перевод с перестановкой членов атрибутивной группы                                                                                                                    |
| 60       | Приёмы перевода английских атрибутивных словосочетаний II<br>Рассматриваемые вопросы:<br>- Перевод с переносом определения к другому существительному в предложении<br>- Перевод с использованием глагольно-наречной группы<br>- Перевод одного из членов атрибутивного словосочетания при помощи группы слов<br>- Перевод с полным изменением структуры предложения |
| 61       | Перевод фразеологических единиц<br>Рассматриваемые вопросы:<br>-Перевод необразной фразеологии                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| 62       | Приёмы перевода образной фразеологии I<br>Рассматриваемые вопросы:<br>-Фразеологический эквивалент<br>-Фразеологические аналоги<br>-Дословный перевод                                                                                                                                                                                                                |
| 63       | Приёмы перевода образной фразеологии II<br>Рассматриваемые вопросы:<br>-Описательный перевод<br>-Контекстуальные замены при переводе фразеологии                                                                                                                                                                                                                     |
| 64       | Ложные друзья переводчика<br>Рассматриваемые вопросы:<br>-Различия в значениях слов<br>-Использование специальных и толковых словарей                                                                                                                                                                                                                                |
| 65       | Перевод модальных слов и оборотов<br>Рассматриваемые вопросы:<br>-Передача модальных оттенков, выраженных модальными глаголами<br>- Передача модальных оттенков, выраженных модальными словами и выражениями<br>-Использование в переводе модальных частиц и слов                                                                                                    |
| 66       | Перевод интернациональных и псевдоинтернациональных слов<br>Рассматриваемые вопросы:<br>-Собственно интернациональные слова<br>-Псевдоинтернациональные слова                                                                                                                                                                                                        |
| 67       | Случаи расхождения значений псевдоинтернациональных слов<br>Рассматриваемые вопросы:<br>-Предметно-логическое содержание слов<br>-Экспрессивно-стилистическая окраска слов                                                                                                                                                                                           |
| 68       | Перевод терминов                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |

| №<br>п/п | Тематика практических занятий/краткое содержание                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|----------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|          | <p>Рассматриваемые вопросы:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Особенности взаимодействия термина с контекстом</li> <li>- Роль «внутренней формы» термина при переводе</li> <li>- Интернациональные и псевдоинтернациональные термины</li> </ul>                                                                                                                                           |
| 69       | <p><b>Приёмы перевода терминов</b></p> <p>Рассматриваемые вопросы:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-Использование лексического эквивалента в русском языке</li> <li>-Создание эквивалента путём дословного перевода (калькирование)</li> <li>-Создание эквивалента сочетанием транскрибирования и калькирования</li> <li>-Перевод путём выбора одного из лексических вариантов</li> </ul> |
| 70       | <p><b>Виды переводов и их особенности</b></p> <p>Рассматриваемые вопросы:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-Общественно-политические тексты</li> <li>-Экономические тексты</li> <li>-Художественный перевод и перевод поэзии</li> <li>-Научно-технический перевод</li> </ul>                                                                                                               |
| 71       | <p><b>Особенности перевода политических терминов</b></p> <p>Рассматриваемые вопросы:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-Использование устоявшихся русских терминов</li> <li>-Отказ от созвучного интернационального слова</li> <li>-Учёт разницы между значениями термина в США и Великобритании</li> <li>-Синонимичные термины</li> <li>-Перевод новых терминов</li> </ul>                 |
| 72       | <p><b>Информационное сообщение</b></p> <p>Рассматриваемые вопросы:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- повторённые глаголы, повторённые глаголы через дефис,</li> <li>- приставочные глаголы;</li> <li>-безличные конструкции</li> <li>--перевод заголовков</li> </ul>                                                                                                                      |
| 73       | <p><b>Перевод вводного абзаца в газетных сообщениях</b></p> <p>Рассматриваемые вопросы:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-Деление высказывания</li> <li>-Соблюдение временной и логической последовательности фактов</li> </ul>                                                                                                                                                            |
| 74       | <p><b>Способы передачи имён собственных.</b></p> <p>Рассматриваемые вопросы:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- перевод имен собственных и географических названий: антропонимы, топонимы;</li> <li>- название компаний и организаций;</li> <li>- передача сокращений;</li> <li>-классифицирующие слова и топонимы.</li> </ul>                                                             |
| 75       | <p><b>Неологизмы и их передача при переводе</b></p> <p>Рассматриваемые вопросы:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-Уяснение значения неологизма из контекста</li> <li>-Уяснение значения неологизма из анализа его структуры</li> <li>-Окказиональные неологизмы</li> <li>-Передача неологизмов в переводе</li> <li>-Неологизмы и интернациональные слова</li> </ul>                        |
| 76       | <p><b>Перевод реалий</b></p> <p>Рассматриваемые вопросы:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- перевод реалий: английские и американские реалии в переводе,</li> <li>- русские реалии в переводе;.</li> </ul>                                                                                                                                                                                 |

| №<br>п/п | Тематика практических занятий/краткое содержание                                                                                                                                                                                                                                                           |
|----------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 77       | Соотношения метрических и неметрических единиц измерения<br>Рассматриваемые вопросы:<br>-Меры длины, площади, веса, объёма<br>-Расстояния<br>-Температура                                                                                                                                                  |
| 78       | Использование словарей и справочных пособий<br>Рассматриваемые вопросы:<br>-Структура англо-русского печатного и электронного словарей<br>-Поиск слова в словаре<br>-Тезаурус/Семантический словарь<br>-Толковые словари<br>-Основные словари и справочные пособия                                         |
| 79       | Учёт характера предметного понятия в переводе с русского языка на английский<br>Рассматриваемые вопросы:<br>-Категория предметных понятий<br>-Непрерывные предметные понятия<br>-Дискретные предметные понятия<br>-Слова-уникумы<br>-Межъязыковые расхождения в категориях предметных понятий              |
| 80       | Передача определённости-неопределённости понятия<br>Рассматриваемые вопросы:<br>-Перевод с точки зрения передачи определённости<br>-Характер определённости существительного в функции предикатива                                                                                                         |
| 81       | Обозначение предмета прилагательным<br>Рассматриваемые вопросы:<br>-Окказиональная субстантивация прилагательного<br>-Передача клише с субстантивированным прилагательным<br>-Эллипсис предмета при использовании притяжательных форм                                                                      |
| 82       | Обозначение лица или группы лиц прилагательным вне повтора<br>Рассматриваемые вопросы:<br>-Добавление определяемого слова для передачи субстантивации вне повтора<br>-Соответствия для полностью субстантивированных прилагательных                                                                        |
| 83       | Обозначение предмета числительным или местоимением<br>Рассматриваемые вопросы:<br>-Субстантивация определительных местоимений и порядковых числительных                                                                                                                                                    |
| 84       | Передача имён собственных (ИС) на русский язык<br>Рассматриваемые вопросы:<br>-Понятие практической транскрипции<br>-Традиционное соответствие<br>-Общие принципы передачи иноязычных ИС<br>-Передача ИС из восточноазиатских языков<br>-Передача ИС из языков с кириллической письменностью               |
| 85       | Отдельные вопросы передачи русских антропонимов<br>Рассматриваемые вопросы:<br>-Межъязыковые различия в антропонимических именовании<br>-Передача русских личных имён<br>-Передача дериватов личных имён<br>-Передача русских отчеств<br>-Передача русских женских фамилий (в т.ч. во множественном числе) |

| №<br>п/п | Тематика практических занятий/краткое содержание                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
|----------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 86       | <p>Передача топонимов</p> <p>Рассматриваемые вопросы:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-Общие принципы</li> <li>-Регулярные соответствия</li> <li>-Традиционные соответствия</li> <li>-Передача названий государств и территорий</li> </ul>                                                                                                            |
| 87       | <p>Передача иронии в переводе с русского языка</p> <p>Рассматриваемые вопросы:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-Общие принципы передачи иронии</li> <li>-Маркеры иронии</li> <li>-Снятие иронии в переводе</li> <li>-Восклицательные предложения с сослагательным наклонением с as if, as though или like</li> </ul>                                  |
| 88       | <p>Передача модальности возможности I</p> <p>Рассматриваемые вопросы:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-Объективная возможность</li> <li>-Виды модальности возможности и невозможности</li> <li>-Выражение модальности при обозначении физического восприятия в переводе на английский язык</li> </ul>                                                 |
| 89       | <p>Передача модальности возможности II</p> <p>Рассматриваемые вопросы:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-Модальность допустимости (недопустимости)</li> <li>-Передача модальности допустимости в текстах договоров</li> <li>-Модальность допустимости в сочетании с эмфазой условия</li> <li>-Модальность недопустимости в разговорной речи</li> </ul> |
| 90       | <p>Рассматриваемые вопросы:</p> <p>Рассматриваемые вопросы:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-Оттенок внешней необходимости</li> <li>-Оттенки модальности долженствования</li> <li>-Внешняя необходимость</li> </ul>                                                                                                                                   |
| 91       | <p>Модальность долженствования II</p> <p>Рассматриваемые вопросы:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-Оттенок обязанности</li> <li>-Особенности перевода договорных документов</li> </ul>                                                                                                                                                                |
| 92       | <p>Стратегии и единицы перевода.</p> <p>Рассматриваемые вопросы:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-Трудности устного перевода.</li> <li>-Переводческая этика</li> <li>-Моральный кодекс переводчика.</li> <li>-Этика поведения устного переводчика</li> </ul>                                                                                          |
| 93       | <p>Специфика устного перевода</p> <p>Рассматриваемые вопросы:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-Перевод с листа</li> <li>-Презентация,</li> <li>-Доклад:</li> </ul>                                                                                                                                                                                    |
| 94       | <p>Синтаксическое развертывание</p> <p>Рассматриваемые вопросы:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-Выделение семантических пиков</li> </ul>                                                                                                                                                                                                             |
| 95       | <p>Речевая компрессия</p> <p>Рассматриваемые вопросы:</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |

| №<br>п/п | Тематика практических занятий/краткое содержание                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
|----------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|          | -Уменьшение величины текста                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| 96       | <b>Мнемотехника и её приёмы</b><br>Рассматриваемые вопросы:<br>-Ассоциативные рисунки (мнемотаблицы или графический способ),<br>-Звуковые ассоциации (или метод ключевых слов),<br>-Упражнение «Снежный ком»<br>-Комбинированный метод, «буквы- образы», метод списка, рифмовки, сказки – ассоциации, схематично – рисуночная мнемоника, |
| 97       | <b>Переводческая скоропись</b><br>Рассматриваемые вопросы:<br>-Сокращённая буквенная запись<br>-Принципы вертикального расположения записей<br>-Линии-сноски                                                                                                                                                                             |
| 98       | <b>Символы в переводческой скорописи</b><br>Рассматриваемые вопросы:<br>-Буквенные символы<br>-Ассоциативные символы<br>-Производные символы<br>-Предикативные символы<br>-Символы времени<br>-Модальные символы<br>-Символы качества                                                                                                    |
| 99       | <b>Корректность переводчика.</b><br>Рассматриваемые вопросы:<br>-Смягчение просьбы и вопроса.<br>-Снижение категоричности высказывания и ответа на вопрос.<br>-Прием сглаживания негативной информации.<br>-Корректность переводчика при переводе интервью.                                                                              |
| 100      | <b>Переговоры.</b><br>Рассматриваемые вопросы:<br>-Публичные выступления. –<br>-Презентации.<br>-Лексические приемы перевода.<br>-Речи приветственные, заключительные, политические, праздничные, траурные и т.п.<br>-Деловые переговоры.                                                                                                |
| 101      | <b>Работа с иностранными делегациями.</b><br>Рассматриваемые вопросы:<br>-Работа гида-переводчика.<br>-Грамматические приемы перевода / Синтаксические преобразования.<br>-Ролевая игра: Встреча иностранной делегации, Экскурсия по городу.                                                                                             |
| 102      | <b>Научно-технический прогресс.</b><br>Рассматриваемые вопросы:<br>- Информационные технологии.<br>- Стилистические приемы перевода / Приемы перевода метафорических единиц.<br>- Приемы передачи иронии в переводе.<br>- Виды и применение современных информационных технологий.                                                       |

#### 4.3. Самостоятельная работа обучающихся.

| №<br>п/п | Вид самостоятельной работы             |
|----------|----------------------------------------|
| 1        | Подготовка к практическим занятиям     |
| 2        | Работа с литературой                   |
| 3        | Подготовка к промежуточной аттестации. |
| 4        | Подготовка к текущему контролю.        |

5. Перечень изданий, которые рекомендуется использовать при освоении дисциплины (модуля).

| №<br>п/п | Библиографическое описание                                                                                                                  | Место доступа                                                                                                                                                |
|----------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1        | Базылев, В. Н. Дидактика перевода : учебное пособие / В. Н. Базылев. — 3-е изд. — Москва : ФЛИНТА, 2016. — 224 с. — ISBN 978-5-9765-1564-2. | Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <a href="https://e.lanbook.com/book/76972">https://e.lanbook.com/book/76972</a> (дата обращения: 23.04.2023). |
| 2        | Практика письменного перевода Рахуба Л. Ф. Учебное пособие Сибирский государственный автомобильно-дорожный университет , 2020               | <a href="https://e.lanbook.com/book/163741">https://e.lanbook.com/book/163741</a>                                                                            |

6. Перечень современных профессиональных баз данных и информационных справочных систем, которые могут использоваться при освоении дисциплины (модуля).

- [http://miit-ief.ru/student/methodical\\_literature/](http://miit-ief.ru/student/methodical_literature/) ( Электронная библиотека ИЭФ);
- <http://library.miit.ru> ( НТБ МИИТа (электронно-библиотечная система));
- <https://www.biblio-online.ru> (Электронная библиотечная система «Юрайт», доступ для студентов и преподавателей РУТ(МИИТ));
- <http://e.lanbook.com> (Электронно-библиотечная система «Лань», доступ для студентов и преподавателей РУТ(МИИТ));

7. Перечень лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в том числе отечественного производства, необходимого для освоения дисциплины (модуля).

Офисный пакет приложений Microsoft Office

8. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю).

Для проведения практических занятий требуется аудитория, оснащенная мультимедиа аппаратурой и ПК с необходимым программным обеспечением и подключением к сети интернет.

9. Форма промежуточной аттестации:

Зачет в 4, 5, 6 семестрах.

Экзамен в 7 семестре.

10. Оценочные материалы.

Оценочные материалы, применяемые при проведении промежуточной аттестации, разрабатываются в соответствии с локальным нормативным актом РУТ (МИИТ).

Авторы:

старший преподаватель кафедры  
«Лингвистика»

В.М. Кайдаш

Согласовано:

Заведующий кафедрой Лин

Л.А. Чернышова

Председатель учебно-методической  
комиссии

М.В. Ишханян